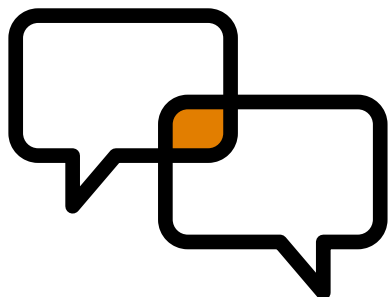


# Говорите ли език, различен от вашия съветник?



Нашата служба работи с **преводаческа фирма**, за да осигури добър разговор между вас и вашия съветник.

## има три начина за устни преводи

- 1 Преводачът присъства по време на разговора (Превод на живо)
- 2 Превод по телефона
- 3 Устен превод чрез уеб камера (не винаги е възможно)

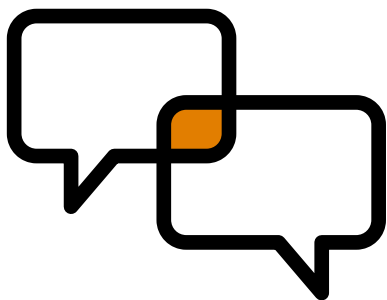
Терапевтът ще разгледа с вас това, което за вас е най-добрият начин.

- × Преводачът е **мъж или жена**.
- × Преводаческата услуга е **безплатна за вас**. Нашата служба заплаща на преводача, и го моли да присъства по време на разговора.
- × Преводачът е обвързан с **професионална тайна**. Това, което разкажете на съветника си, никога няма да бъде разказано на друго място.

## назначения

- 1 **Бъдете навреме** за вашия час. Преводачът ще дойде специално за вас. Уведомете ни, ако не може да присъства, или ще дойдете със закъснение.
- 2 Преводачът се придържа към ясни правила:
  - × Преводачът превежда **Аз-форма**. Говорете и се обръщайте директно към вашия съветник. Преводачът ще превежда последователно това, което вие или вашият съветник казва, в Аз-форма.
  - × Преводачът **ще превежда всичко, което се казва**, без добавки, пропускания или промени. Преводачът ще превежда следователно неприятни или обидни забележки.
  - × Преводачът защитава **личния си живот**. Той никога няма да даде лична информация. (домашен адрес, телефонен номер и др.)
  - × Преводачът е **безпристрастен**, той не е на страната на съветника, както не и не ваша страна.
- 3 **Познавате ли преводача лично? Или не се чувствате добре с преводача?** Кажете това на съветника си! Като алтернатива, можем да намерим друг преводач.
- 4 Преводачът **може само да превежда**. Той не може, например, да помогне с документите ви.
- 5 **Не може да предлагате подаръци на** преводача (пари, подаръци, покани за почерпка).

# spreek jij een andere taal dan jouw hulpverlener?



Onze dienst werkt samen met een **tolkendienst** om een goed gesprek tussen jou en jouw hulpverlener mogelijk te maken.

## er zijn 3 manieren van tolken

- 1 Een tolk is aanwezig tijdens het gesprek (live tolken)
- 2 Telefonisch tolken
- 3 Tolken via webcam (niet altijd mogelijk)

De hulpverlener kijkt samen met jou wat voor jou de beste manier is.

- ✗ Een tolk kan **een man of een vrouw** zijn.
- ✗ De tolkendienst is **gratis voor jou**. Onze dienst betaalt de tolk, en vraagt hem aan.
- ✗ Een tolk heeft **beroepsgeheim**: wat jij aan jouw hulpverlener vertelt, zal een tolk nooit aan iemand anders verder vertellen.

## afspraken

- 1 Wees **op tijd** voor de afspraak. De tolk is speciaal voor jou gekomen. Verwittig ons wanneer je niet aanwezig kan zijn, of te laat zal zijn.
- 2 De tolk houdt zich aan duidelijke regels:
  - ✗ De tolk vertaalt in de **ik-vorm**. Spreek en richt je rechtstreeks tot de hulpverlener. De tolk zal wat jij of de hulpverlener zegt beurtelings in de ik-vorm vertalen.
  - ✗ De tolk **vertaalt alles wat er gezegd wordt**, zonder toevoegingen, weglatingen of wijzigingen. De tolk vertaalt dus ook onaangename of beledigende opmerkingen.
  - ✗ De tolk **beschermt zijn privacy**. Hij zal zijn persoonlijke gegevens nooit doorgeven (privé-adres, telefoonnummer, enz.).
  - ✗ Een tolk is **onpartijdig**, hij staat niet aan de kant van de hulpverlener, en ook niet aan jouw kant.
- 3 Ken jij de tolk persoonlijk? Of voel jij je niet goed bij de tolk? Vertel dit aan de hulpverlener! Eventueel kunnen we een andere tolk zoeken.
- 4 De tolk mag **niets anders doen dan vertalen**. Hij mag bijvoorbeeld niet helpen bij administratie.
- 5 Je mag de tolk **geen giften** aanbieden (geld, cadeaus, uitnodigingen voor maaltijden).